

LA PERCEPCIÓN DE LAS VOCALES /I/- /Y/- /U/ DE FLE EN APRENDICES HISPANOHABLANTES DE COLOMBIA

Data de submissão: 09/06/2023

Data de aceite: 03/08/2023

Jhon Edinson Pabon Ascanio

Universidad de Pamplona, Facultad de
Educación
Pamplona – Colombia
<https://orcid.org/0009-0007-3595-2596>

RESUMEN: Este estudio no experimental descriptivo evalúa la capacidad de percepción de las vocales /i/ - /y/ - /u/ del francés en aprendices hispanohablantes de una universidad de Colombia. Estudios previos destacan tres factores que pueden influir en la percepción de sonidos no nativos en la lengua extranjera (LE): 1) la lengua materna del aprendiz, 2) la criba fonológica y 3) el input lingüístico. Además, se presentan tres modelos que pretenden explicar la percepción de sonidos no nativos en el aprendizaje de la LE: 1) el modelo SLM-r, propuesto por (FLEGE, 2021), 2) el modelo NLM, propuesto por (GRIESER; KUHL, 1989), y 3) el modelo PAM, propuesto por (BEST, 1995). 30 estudiantes hispanohablantes de francés lengua extranjera fueron sometidos a un test de reconocimiento y discriminación de las vocales orales del francés /i/ - /y/ - /u/. El test evaluó la capacidad de percepción

de los participantes a partir de 35 estímulos perceptivos. Se halló que el fonema vocálico /i/ es el mejor reconocido. El fonema vocálico /y/, único sonido no nativo evaluado, se percibe en mayor grado que el fonema /u/. Los fonemas /i/, /u/ son discriminados en mayor grado cuando no interviene el fonema no nativo /y/. Se sugiere que el fonema mejor percibido interfiere menos en la percepción de otros.

PALABRAS-CLAVE: Fonética y fonología, aprendizaje del francés, percepción de vocales, sonidos no nativos, transferencia fonético-fonológica.

THE SPEECH PERCEPTION OF THE FLE VOWELS /I/- /Y/- /U/ IN SPANISH- SPEAKING LEARNERS FROM COLOMBIA

ABSTRACT: This non-experimental descriptive study assesses the French language vowels /i/ - /y/ - /u/ perception by Spanish-speaking learners in a Colombian university. Previous studies highlight 3 potential factors influencing non-native perception in the foreign language: (a) the mother tongue language, (b) the phonological deafness and (c) the linguistic input. Besides, three models attempting to

explain non-native sounds perception in the foreign language learning are considered: (a) the SLM-r model, formulated by (FLEGE, 2021), (b) the NLM model, formulated by (GRIESER; KUHL, 1989) and (c) the PAM model, formulated by (BEST, 1995). 30 Spanish-speaking students learning French as a foreign language were submitted to a speech recognition and discrimination test. The test assessed the participants' speech perception skill based on 35 perceptive stimuli. The vocalic phoneme /i/ is perceived to the largest extent. The vocalic phoneme /y/, the only non-native sound assessed, is perceived to a larger extent than the phoneme /u/. Both phonemes /i/ - /u/ are discriminated to a larger extent when the non-native phoneme /y/ does not interfere. It is suggested that the more a phoneme is correctly perceived the less it hinders other phonemes' perception.

KEYWORDS: Phonetics and phonology, French as a foreign language learning, vowel perception, non-native sounds, phonetic-phonological transference.

1 | INTRODUCCIÓN

Percibir los sonidos no nativos de una lengua extranjera (LE) supone una serie de retos que surgen a lo largo del proceso de aprendizaje de la lengua. Estos retos se traducen en factores que afectan el desarrollo de la competencia fonológica del aprendiz. En este estudio, se observan tres factores concretamente:

a. LA LENGUA MATERNA DEL APRENDIZ

El sistema fonético y fonológico de la lengua materna (LM) actúa como un filtro por el que pasan los fonemas no nativos. De este modo, estos fonos son categorizados según la estructura fonético-fonológica de la lengua materna (TRUBETZKOY, 1987 [1939], como se citó en CID GUZMÁN, 2017). En la percepción de los sonidos no nativos pertenecientes a la LE, se evidencia este fenómeno en el conjunto de fonemas de cada lengua y su relación entre sí. A este respecto, PAILLEREAU (2017, p. 2) establece 2 niveles de diferencia entre ambas lenguas. En primer lugar, afirma que las lenguas difieren a nivel del plano segmental en el número de vocales y consonantes, su articulación y sus contrastes. En un segundo lugar, expone que tales diferencias involucran, en un plano suprasegmental, elementos como el ritmo, la acentuación léxica y la entonación. A nivel perceptivo, la hipótesis contrastiva indica que bajo una transferencia positiva los sonidos comunes entre las LM y la LE se adquirirán con mayor facilidad, mientras que bajo una transferencia negativa aquellos que sean diferentes se asimilarán con mayor dificultad, resultando en errores de percepción (WEINREICH, 1953, como se citó en AMMAR, 2018). No obstante, una perspectiva diferente sobre la asimilación de los sonidos no nativos será presentada más adelante en los modelos de percepción y producción del habla.

b. LA SORDERA FONOLÓGICA

La literatura expone que existe una edad biológica límite después de la cual no se puede garantizar la adquisición de los sonidos no nativos (LENNEBERG, 1965;

PATKOWSKI, 1989; SCOVEL, 1988, como se citó en AMMAR, 2018, p.26). En este sentido, el concepto de sordera fonológica arguye que los oyentes no nativos no perciben los sonidos que no son funcionales en su lengua materna, debido a que desde la infancia se crea progresivamente un filtro fonológico que permite únicamente el paso de los sonidos referentes a la lengua primaria, dando como resultado un análisis de la segunda lengua a través de la materna (TRUBETZKOY, (1938) 1939, como se citó en PAILLEREAU, 2017; y en AMMAR, 2018).

c. EL INPUT LINGÜÍSTICO

Thomas (2009) establece que el input es la lengua a la que se expone el aprendiz, así como el ambiente y las fuentes para su aprendizaje. La calidad y la cantidad de exposición a la LE influye en su aprendizaje. Asimismo, GRANFELDT (2016) expone que tal exposición se interroga por el uso de la LE y las oportunidades existentes que posee un infante para usarla. A nivel didáctico, WATOREK; DURAND; STAROSCIAK (2020) lo ilustran en su estudio. Los autores encontraron que aprendices francófonos de polaco (LE) apropiaban mejor la morfología nominal de esta lengua entre más se exponga el aprendiz a la tarea dispuesta para tal propósito. A nivel perceptivo de la LE, FLEGE (2021) afirma que el input es fundamental para la construcción de categorías fonéticas en la LE y, que el entrenamiento perceptivo puede resultar en una mejor producción de los fonemas no nativos.

Ahora bien, diversos autores proponen modelos que intentan explicar las condiciones que determinan el desarrollo de la percepción de los sonidos no nativos en el aprendizaje de la LE. A continuación, se citan tres:

a. MODELO DEL APRENDIZAJE DEL HABLA REVISADO

FLEGE (2021) propone el modelo del aprendizaje del habla revisado, o SLM-r por sus siglas en inglés (Speech Learning Model-revised). Este modelo establece que los sonidos no nativos son percibidos según equivalencias con los sonidos nativos a partir de la similitud existente entre ambos. Su principal premisa afirma que las nuevas categorías fonológicas se crean con mayor exactitud cuando estas son disímiles a las categorías de la LM. A su vez, el modelo argumenta que, en la percepción de los sonidos no nativos, es más contundente la precisión de las categorías nativas para identificar las categorías no nativas que la edad a la que inicia el contacto con la LE. Se presume que los oyentes que dominan los sonidos nativos con alta precisión logran discriminar mejor los no nativos.

b. EL MODELO DEL MAGNETO DE LA LENGUA NATIVA

GRIESER; KUHL (1989) proponen el modelo del magneto de la lengua nativa, o NLM (Native Language Magnet) por sus siglas en inglés. Este modelo plantea y prevé una dificultad para discriminar categorías no prototípicas, es decir, que pertenecen a sonidos no nativos para los cuales no existen prototipos, considerando que, a falta de contacto acústico

con dichos fonemas no nativos, no se desarrollan prototipos para estos últimos (BEST; MCROBERTS; GOODBELL, 2001). En consecuencia, los sonidos no nativos constituyen una variación fonológica que queda fuera de los prototipos existentes. El oyente tendrá dificultad para percibir correctamente los sonidos no nativos que entran en esa variación.

c. MODELO DE ASIMILACIÓN PERCEPTIVA

BEST (1995) propone el modelo de la asimilación perceptiva, o PAM (Perceptive assimilation model), por sus siglas en inglés. Este modelo establece que los sonidos no nativos de la lengua extranjera son discriminados en correspondencia con el sistema fonético de la lengua materna. De este modo, los sonidos no nativos pueden asimilarse perceptivamente a los sonidos nativos encontrando puntos articulatorios comunes (BEST; MCROBERTS; GOODBELL, 2001). Asimismo, AMMAR (2018) expone que los sonidos de la lengua extranjera se asimilan a categorías de la lengua materna en aislamiento y en contraste de acuerdo con el modelo PAM. Tal asimilación prevé las siguientes categorías de asimilación: two-category assimilation (TC), single-category assimilation (SC), category-goodness assimilation (CG), uncategorized-categorized assimilation (UC), uncategorized-uncategorized assimilation (UU) (Tyler et al., 2014).

2 | MÉTODO

Este estudio no experimental descriptivo busca evaluar la capacidad perceptiva de sonidos no nativos en el francés lengua extranjera (FLE) en aprendices hispanohablantes que aprenden este idioma en el contexto de una licenciatura en lenguas extranjeras y que iniciaron su proceso de aprendizaje de la LE a una edad tardía. El objetivo, entonces, es estimar la capacidad perceptiva de reconocimiento y discriminación de los fonemas no nativos de FLE, y establecer el nivel de interferencia de los fonemas nativos (del español) en los fonemas no nativos (del francés) y viceversa. Para realizar esta evaluación, se escogieron tres fonemas vocálicos orales del francés: /i/, /y/, /u/, cuyas grafías corresponden a (i, y), (u), (ou) respectivamente. La elección de estas vocales específicas parte de dos características particulares de estas: 1) las vocales /i/, /u/ son categorías funcionales tanto en la LM como en la lengua extranjera, 2) mientras que /y/ es exclusivamente funcional en la LE y su articulación se encuentra en medio de los dos precedentes. La tabla 1 (ACCATTOLI, 2017, p.3) ilustra estas características. Las vocales en negro corresponden al inventario fonológico del español, y las vocales en rojo al del francés:

| | Antérieur | | Centrale | | Postérieur | |
|--------|--------------|----------|--------------|----------|--------------|----------|
| Fermée | Non-arrondie | Arrondie | Non-arrondie | Arrondie | Non-arrondie | Arrondie |
| | i i | y | | | | u u |

Nota : De "Phonologie de l'espagnol", por ACCATTOLI, (2017, p.3), (hal-01535995v1)

Tabla 1 Las vocales del español y del francés

Para la recolección de datos, se escogió un grupo de 30 estudiantes de FLE de nivel C1 adscritos a un curso de cultura francófona, en un programa de licenciatura en lenguas extranjeras en inglés y francés de una universidad de Colombia. Los participantes fueron seleccionados según un muestreo por conveniencia en el que se privilegiaron los siguientes rasgos: 1) ser hispanohablante nativo, 2) aprender francés como lengua extranjera, 3) poseer un nivel C1 de lengua en FLE de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (CONSEIL DE L'EUROPE, 2002), 4) haber iniciado el aprendizaje de la LE a una edad tardía y 5) haber culminado la formación lingüística en la LE con el fin de evaluar los resultados finales en el desarrollo de la competencia fonológica.

La evaluación de la capacidad de percepción en reconocimiento y discriminación de los fonemas /i/, /y/, /u/ se realizó mediante un test de percepción. El test fue construido para efectos del estudio con 7 ejercicios y un total de 35 estímulos de percepción extraídos de los métodos Phonétique Essentielle du Français A1-A2 (RIPAUD, 2016, p. 55 59 191) y Phonétique Essentielle du Français B1-B2 (RIPAUD; KAMOUN, 2017, p. 45 46 188), con el objetivo de garantizar una producción nativa en los estímulos orales. Cada ejercicio recibió una puntuación de 5 y cada estímulo una puntuación de 1. Los estímulos se organizaron en 2 tipos de actividades: de reconocimiento y de discriminación, según lo sugiere PARIZET (2008). Los estímulos de reconocimiento propusieron actividades de identificación de un fonema aislado que debía ser relacionado con su equivalente gráfico en una rejilla de respuesta. Los estímulos de discriminación propusieron actividades de identificación de contrastes que debían ser relacionados con su equivalente gráfico en una rejilla de respuesta. El test se ejecutó en una sesión de 20 minutos en un laboratorio de lengua. Cada ejercicio se escuchó 2 veces y las respuestas se recolectaron mediante un cuestionario asistido por Google Forms.

3 | ANÁLISIS

El análisis de los datos obtenidos del test de reconocimiento y discriminación se fundamentó en la estadística descriptiva y se llevó a cabo mediante una distribución de frecuencias, que permitió la organización de las puntuaciones de cada ejercicio según las variables del estudio. En la tabla 2 se aprecia la distribución de los ejercicios según las

unidades de análisis.

| PERCEPCIÓN AUDITIVA GENERAL | RECONOCIMIENTO | DISCRIMINACIÓN | INTERFERENCIA EN LAS VOCALES EVALUADAS |
|-----------------------------|--------------------|--------------------|--|
| <i>Ejercicio 1</i> | <i>Ejercicio 1</i> | | <i>Ejercicio 1</i> |
| <i>Ejercicio 2</i> | | <i>Ejercicio 2</i> | <i>Ejercicio 2</i> |
| <i>Ejercicio 3</i> | | <i>Ejercicio 3</i> | <i>Ejercicio 3</i> |
| <i>Ejercicio 4</i> | <i>Ejercicio 4</i> | | <i>Ejercicio 4</i> |
| <i>Ejercicio 5</i> | | <i>Ejercicio 5</i> | <i>Ejercicio 5</i> |
| <i>Ejercicio 6</i> | | <i>Ejercicio 6</i> | <i>Ejercicio 6</i> |
| <i>Ejercicio 7</i> | | <i>Ejercicio 7</i> | <i>Ejercicio 7</i> |

Tabla 2 Distribución de los ejercicios del test de reconocimiento y discriminación

Los datos arrojados por el test de reconocimiento y discriminación fueron analizados de la siguiente forma: El reconocimiento se estimó considerando la media de participantes que acertaron en el reconocimiento de cada fonema de acuerdo al estímulo que lo presentó (no todos los estímulos contenían el mismo fonema). La discriminación se estimó considerando la media de participantes que acertaron en la percepción de los contrastes /i/- /i/, /y/- /y/, /u/- /u/, /i/- /y/, /u/- /y/, /i/- /u/. La interferencia o transferencia negativa entre las vocales evaluadas se estimó considerando la media de participantes que percibieron, en reconocimiento y discriminación, un fonema distinto al emitido por el estímulo de acuerdo con las siguientes relaciones de interferencia: en reconocimiento: /i/ en lugar de /y/, /u/ en lugar de /y/, /y/ en lugar de /i/, /y/ en lugar de /u/, /i/ en lugar de /u/, /u/ en lugar de /i/. En discriminación: contraste /i/- /y/, contraste /u/- /y/, contraste /i/- /u/. El análisis descriptivo por distribución de variables se ejecutó mediante matrices asistidas por Microsoft Excel que permitieron la obtención de las medidas de tendencia central de los ejercicios y de las variables analizadas a partir de las puntuaciones obtenidas en el test.

4 | RESULTADOS

a. RECONOCIMIENTO DE LAS VOCALES /i/, /y/, /u/

El reconocimiento de las vocales /i/, /y/, /u/ se estimó mediante un análisis descriptivo y una distribución de frecuencias a partir de los estímulos del ejercicio 1 y del ejercicio 4 del test de reconocimiento. Se determinó que el fonema /i/ es la vocal mejor percibida en aislamiento con una media de 29 oyentes que aciertan en el reconocimiento de la vocal. Por

ende, en promedio el 98% de los participantes logró reconocer correctamente el sonido. El segundo fonema mejor percibido en aislamiento es la vocal /y/, cuya grafía corresponde a (u), con una media de 22 oyentes que aciertan en el reconocimiento de la vocal, equivalentes a un porcentaje promedio del 73,35%. En tercer lugar, figura el fonema /u/ como la vocal percibida en menor grado de forma aislada, con una media de 19 oyentes, equivalentes a un porcentaje promedio del 68% de los participantes que acertaron en su reconocimiento. Del mismo modo, el porcentaje promedio del reconocimiento de las vocales, calculado con base en el porcentaje promedio del acierto en el reconocimiento de /i/, /y/, /u/, alcanzó un 80%, obteniendo una corrección superior al 50% en el test. Estos resultados se ilustran detalladamente en el gráfico 1.

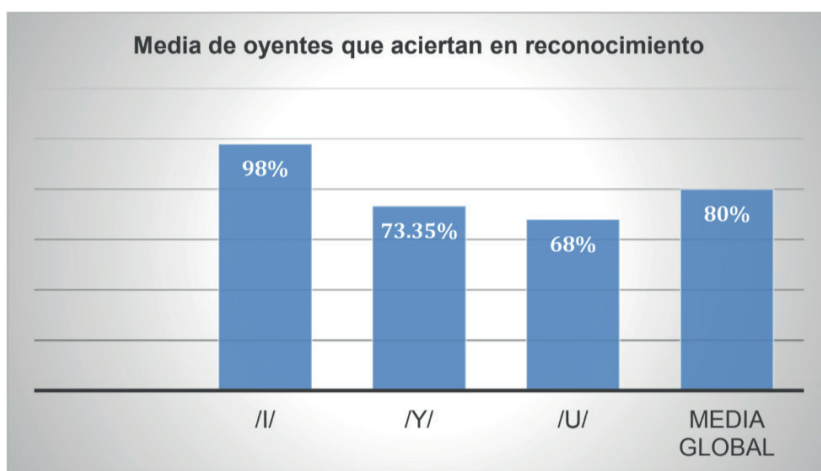


Gráfico 1 Media del desempeño en el test de reconocimiento

El fonema /i/, al encontrarse en el inventario vocálico de la LM y LE, como lo expone ACCATTOLI (2017, p.3), justificaría su alto grado de reconocimiento en la experiencia acústica previa de esa vocal en la LM. De este modo, se infiere que los participantes hispanohablantes asimilarían por simple transferencia positiva el fonema /i/ del francés al fonema /i/ del español, percibiendo un sonido idéntico entre ambos. Ahora bien, el fonema /u/ presenta unas características similares al fonema /i/, pues también se encuentra tanto en el inventario vocálico del francés como del español. No obstante, su percepción aislada no tuvo el mismo grado de corrección que /i/. Esto puede deberse al hecho de que la articulación del fonema /u/ está más próxima del fonema /y/, pues /u/ es una vocal redondeada posterior y /y/ una vocal redondeada anterior (ambas redondeadas), mientras que /i/ es una vocal no redondeada anterior (ACCATTOLI, 2017, p.3). A este respecto, se halló que los casos de error en la percepción aislada de /u/ están causados por una interferencia de /y/, vocal que fue percibida mayoritariamente en lugar de /u/. Sin embargo, este hallazgo se presenta

específicamente en la sección que corresponde a la interferencia. El fonema /y/ es la única vocal que se encuentra en el inventario de la LE. Una media de más del 50% de los oyentes logró percibirla correctamente en aislamiento.

b. DISCRIMINACIÓN DE LAS VOCALES /i/, /y/, /u/

La discriminación de las vocales /i/, /y/, /u/ se evaluó y se determinó mediante un análisis descriptivo y una distribución de frecuencias, a partir de los estímulos del ejercicio 2, del ejercicio 5, del ejercicio 6 y del ejercicio 7 correspondientes al test de discriminación. Se estimó la capacidad de percepción de las vocales en oposición fonológica según los siguientes contrastes: a) discriminación de /i/ - /y/, b) discriminación de /u/- /y/, c) discriminación de /i/ - /u/. La estimación de la discriminación de estos contrastes fonológicos se presenta en dos fases: 1) discriminación de la misma vocal en dos segmentos (a excepción del par /i/ - /u/ que fue evaluado únicamente en contraste), 2) discriminación de dos vocales diferentes en dos segmentos en contraste fonológico. En el primer caso, el estímulo emite dos segmentos que contienen la misma vocal. En el segundo caso, el estímulo emite dos segmentos que contienen, cada uno, una de las vocales del contraste.

Discriminación de /i/ - /y/

a. Discriminación de /i/- /i// - /y/ - /y/

Se estimó que la vocal mejor percibida en la percepción de dos segmentos, que contienen el mismo fonema, es la vocal /i/ con una media de 30 oyentes que acertaron en la discriminación de la vocal, equivalentes al 100% de los participantes. En consecuencia, la vocal percibida en menor grado de dos segmentos, que contienen el mismo fonema, es la vocal /y/ con una media de 20 oyentes que acertaron en la discriminación de la vocal, equivalentes al 66,70%.

b. Discriminación en contraste de /i/ - /y/

Se estimó que ambos fonemas fueron discriminados en contraste por una media de 29 oyentes, equivalentes a una media del 96% que discriminaron correctamente la diferencia de fonemas. Este resultado sugiere que existe un alto grado de discriminación en este contraste, que contempla una vocal nativa y una no nativa.

Discriminación de /u/ - /y/

1. Discriminación de /u/ - /u/ - /y/ - /y/

Se estimó que la vocal mejor percibida en la percepción de dos segmentos, que contienen el mismo fonema, es la vocal /u/ con una media de 24 oyentes que acertaron en la percepción discriminativa de la vocal, equivalentes al 80% de los participantes. La vocal /y/ no fue evaluada en esta sección ya que los estímulos perceptivos no contenían

dos segmentos con la misma vocal. El resultado arroja un alto grado de discriminación de la vocal /u/ cuando no se encuentra relacionada con una diferente en el mismo estímulo.

2. Discriminación en contraste /u/ - /y/

Se estimó que ambos fonemas fueron discriminados en contraste por una media de 22 oyentes, equivalentes a un porcentaje promedio del 74,7% que discriminaron correctamente la diferencia de fonemas. Se identifica que el contraste /u/ - /y/ es discriminado en menor grado que el contraste /i/ - /y/. Este resultado es consistente con el obtenido en reconocimiento. Es decir, /i/, al ser un fonema mejor reconocido que el fonema /u/, en la discriminación con el fonema no nativo /y/, presenta un menor grado de error.

Discriminación de /i/ - /u/:

1. Discriminación en contraste:

Se estimó que el contraste /i/ - /u/ fue discriminado con una media del 100% de los participantes. Este resultado permitiría plantear que al encontrarse el contraste en ambas lenguas LM y LE, los fonemas tendrían un apoyo referencial en la LM para ser discriminados en la LE. Se infiere que las vocales bifuncionales sí poseen un efecto positivo en la discriminación en lengua extranjera.

En el gráfico 2 se resumen los resultados del test de discriminación:

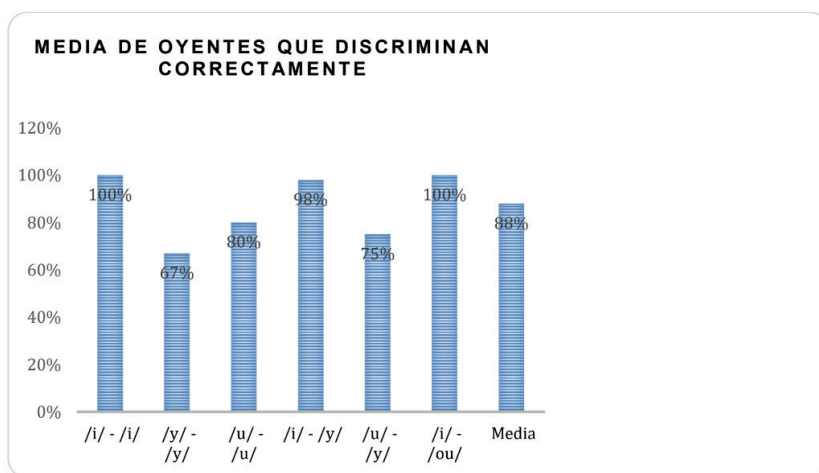


Gráfico 2 Media del desempeño del test de discriminación

c. INTERFERENCIA EN LAS VOCALES /i/, /y/, /u/

La transferencia negativa entre las vocales /i/, /y/, /u/ se estimó de acuerdo con las dos grandes secciones del test: a) reconocimiento y b) discriminación. El análisis de

estas secciones se realizó considerando la media de participantes que sustituyeron la vocal percibida en el estímulo por otra del contraste.

a. Interferencia en reconocimiento

La interferencia en el reconocimiento se determinó considerando dos secciones: 1) la interferencia de las vocales bifuncionales (funcionales en la LM y la LE) /i/ - /u/ en la vocal unifuncional /y/, 2) la interferencia de la vocal unifuncional (únicamente funcional en la LE) /y/ en las vocales bifuncionales /i/ - /u/, 3) la interferencia de las vocales bifuncionales /i/ - /u/ entre sí.

1. La interferencia de las vocales /i/ - /u/ en la vocal /y/

Se estimó que las vocales bifuncionales /i/ - /u/ (funcionales en la LM y la LE) interfirieron en el reconocimiento de la vocal unifuncional /y/ (funcional solo en la LE) en una media del 13,33%. Este resultado indicaría que las vocales bifuncionales, por su marcada distinción en articulación con respecto a /y/, no darían lugar a asimilaciones por similitud. Esta relación se podría confirmar con el resultado arrojado por cada vocal bifuncional individualmente. En este sentido, sólo una media del 3,35% de los participantes sustituyeron /y/ por /i/, frente a una media notablemente superior del 23,30% de los participantes que sustituyeron /y/ por /u/. /i/ se manifiesta como la vocal que menos interfiere en la correcta percepción de /y/. Este resultado es consistente con la calidad de reconocimiento de la vocal /i/.

2. La interferencia de la vocal /y/ en las vocales /i/ - /u/

Se estimó que la vocal unifuncional /y/ (funcional solo en la LE) interfirió en el reconocimiento de las vocales bifuncionales /i/ - /u/ (funcionales en la LM y la LE) en una media del 16,48%. Ahora bien, tal como se encontró en la sección anterior, la relación de interferencia entre las vocales bifuncionales /i/ - /u/ y la vocal unifuncional /y/ es consistente: el fonema no nativo /y/ interfiere en mayor grado en el correcto reconocimiento del fonema /u/, con una media del 30,62% de los participantes, con respecto al grado de interferencia de la vocal no nativa /y/ en el correcto reconocimiento de /i/. Las razones serían las mismas que fueron expuestas en la sección anterior: la proximidad articulatoria de /u/ - /y/, ya que ambas son vocales orales redondeadas.

3. La interferencia en el contraste /i/ - /u/

Se estimó que las vocales bifuncionales /i/ - /u/ tienen una interferencia nula entre sí. Ningún oyente participante sustituyó /i/ por /u/, y tan solo una media del 2% de los oyentes participantes sustituyó /u/ por /i/. Una vez más, los resultados de esta sección son consistentes con las dos anteriores: el fonema /i/ interfiere menos que el fonema /u/. En suma, se determinó que el contraste de las vocales bifuncionales /i/ - /u/ es el que genera menor interferencia con una media del 1% de participantes que sustituyen estos fonemas entre sí.

b. La interferencia en discriminación

La interferencia en la discriminación se determinó considerando los contrastes siguientes: 1) contraste de /i/- /y/, 2) contraste de /u/- /y/, 3) contraste /i/ - /u/. En la discriminación, no fue posible determinar la sustitución de un fonema sobre otro, debido a que el objetivo de los ejercicios contemplados para estimar la interferencia en la discriminación es determinar si se identifica la diferencia o igualdad de fonemas escuchados en el estímulo. En este sentido, solo es posible suponer que ante un error de discriminación uno de los fonemas intervino en la percepción del otro. El análisis de esta sección se realizó considerando el ejercicio 2, el ejercicio 3, el ejercicio 5, el ejercicio 6 y el ejercicio 7. Además, la estimación se llevó a cabo calculando la media de participantes que acertaron en la discriminación de cada contraste.

1. Interferencia en la discriminación del contraste /i/ - /u/

El contraste /i/ - /u/ fue discriminado por el 100% de los oyentes participantes. Consistentemente con los resultados de interferencia en la sección de reconocimiento, las vocales bifuncionales /i/ - /u/ siguen siendo mejor percibidas que la vocal no nativa /y/, o que cuando esta última interviene.

2. Interferencia en la discriminación del contraste /i/- /y/

El contraste /i/ - /y/ fue discriminado por una media del 96,25% de los oyentes participantes. Consistentemente con los resultados de interferencia en la sección de reconocimiento, la vocal bifuncional /i/ demuestra un alto grado de percepción, así como un alto grado de discriminación en relación con el fonema no nativo /y/. La calidad de esta discriminación puede atribuirse a que la diferencia entre el punto de articulación de estos fonemas previene los errores por asimilación de equivalencias o proximidad.

3. Interferencia en la discriminación en el contraste /u/ - /y/

El contraste /u/ - /y/ fue discriminado por una media del 74,66% de los oyentes participantes. Consistentemente con los resultados de interferencia en la sección de reconocimiento, la vocal bifuncional /u/ se discrimina en menor grado con la vocal no nativa /y/. Una posible explicación radicaría, como se ha mencionado anteriormente, en la proximidad del punto de articulación de ambas vocales.

En el gráfico 3, se resumen los resultados de la interferencia en reconocimiento y discriminación de las vocales /i/ - /y/ - /u/:

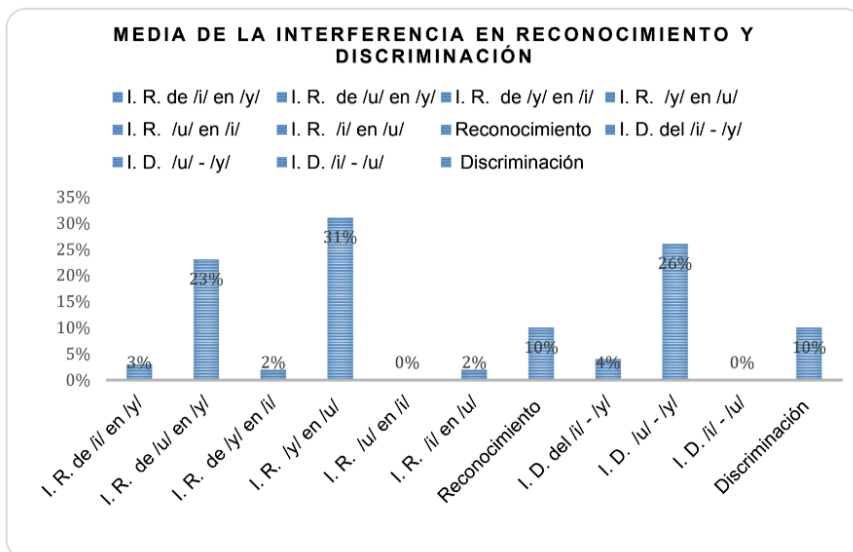


Gráfico 3 Media de la interferencia en reconocimiento y discriminación

Nota: Las columnas sobre la media de interferencia en discriminación muestran el porcentaje correspondiente a la media de participantes que no discriminaron correctamente. Este porcentaje permite inferir que allí se manifestó la interferencia en discriminación. I.R. corresponde a “interferencia en el reconocimiento” e I. D. corresponde a “interferencia en discriminación”.

5 | DISCUSIÓN

Los resultados del test de reconocimiento y discriminación comprueban que los aprendices de FLE evaluados han desarrollado un nivel de competencia fonológica lo suficientemente robusto para percibir en alto grado los fonemas vocálicos /i/ - /y/ - /u/, tanto en aislamiento como en contraste, pese a la persistencia de un margen de error que se manifiesta en la interferencia vocálica hallada. En tal sentido, los resultados del estudio son congruentes con los modelos de percepción y producción del habla previamente citados.

En reconocimiento se identificó que las premisas del modelo SLM-r (FLEGE, 2021) y el modelo NLM (GRIESER; KUHLE, 1989) explicarían algunos resultados obtenidos en el test. A saber, el alto grado de reconocimiento de la vocal /i/ estaría vinculado a un prototipo de la LM que serviría de referencia en la LE, conforme al modelo NLM. Sin embargo, según el modelo SLM-r, la corrección perceptiva de /i/ contradiría la principal premisa del modelo, puesto que la similitud del fonema no nativo con su equivalente en la LM debería predecir un error de percepción en la LE. Por ende, se haría necesario indagar en la percepción de fonemas que son idénticos (y no similares) en la LM y la LE, y en su posible transferencia positiva, ya que según (ACCATTOLI, 2017, p.3) el fonema /i/ es una vocal oral no redondeada anterior cerrada en francés y en español. Por otro lado, la premisa del SLM-r sí estaría de acuerdo con los resultados de reconocimiento del fonema

/u/. Este fonema obtuvo un menor grado de reconocimiento que el fonema /i/ debido a la interferencia que el fonema no nativo /y/ ejerció sobre el fonema /u/ (superior a la ejercida sobre el fonema /i/). De acuerdo con el modelo SLM-r, la similitud en la articulación de /u/ - /y/ (ambas vocales redondeadas) provocaría la interferencia de /y/ en /u/ y el menor grado de acierto en reconocimiento de /u/. La percepción del fonema /y/ presenta unos resultados peculiares a la luz del modelo SLM-r. En primer lugar, el fonema difiere del sistema fonético del español por ser propio del francés, con lo cual se prevé una corrección adecuada del fonema. En segundo lugar, la similitud que guarda en la articulación con respecto al fonema /u/ sugiere una mayor dificultad en la correcta percepción de este último. Esta peculiaridad se da debido a que el fonema /u/ también es funcional en la LM. Por la misma razón, este resultado permitiría argüir que el fonema /u/, en la LM, no goza del mismo nivel de precisión que el fonema /i/, según lo expuesto por la hipótesis de la precisión de la L1 en el modelo SLM-r (FLEGE, 2021). En conclusión, la percepción de los sonidos /i/, /y/, /u/ es un tanto delicada, toda vez que dos fonemas son bifuncionales y el fonema no nativo posee una similitud con respecto al punto de articulación de los dos nativos.

En discriminación, los resultados del test se relacionan con la premisa del modelo PAM (BEST, 1995), considerando que este modelo sugiere una guía para la discriminación de sonidos no nativos con relación a la LM. Como muestra, se identificó que la discriminación del contraste /i/ - /y/ correspondería a un caso de categorización de /i/ en la LE en un rango excelente con su /i/ equivalente en la LM, y una no categorización de /y/, que se asimilaría probablemente a /i/ o /u/, para los casos en los cuales la discriminación del contraste /i/ - /y/ no fue correcta, dando un caso de tipo UC (Uncategorized-categorized). No obstante, el alto grado de corrección en la discriminación de este contraste indicaría que un alto porcentaje de los oyentes discriminaría el fonema /y/ como sonido nativo, es decir como fonema no asimilable a ningún sonido nativo y entraría en un caso NA (Non assimilable). Se identificó que la discriminación del contraste /u/ - /y/ presentó un alto grado (74,66%) de percepción y, por consiguiente, una relación con el modelo PAM similar al contraste anterior. Sin embargo, el menor grado de discriminación podría atribuirse a que /y/ se percibiría como articulatoriamente más próxima del /u/ que de /i/. Se identificó también que la discriminación del contraste /i/ - /u/ obtuvo una corrección del 100%, con lo cual se infiere que las vocales bifuncionales (en la LM y la LE) entrarían en un caso TC (Two-category), ya que /i/ - /u/ se asimilarían cada uno a su equivalente en la LM. Esto permitiría afirmar que los fonemas bifuncionales serían discriminados con un alto grado de corrección mientras no se perciban en relación con un fonema no nativo. En consecuencia, las categorías del modelo PAM permitirían explicar la asimilación de fonemas vocálicos presentes en la interferencia negativa detectada. Otro hallazgo considerado relevante mencionar es el siguiente: cuando un contraste presenta un par con la misma vocal (ex: /i/ - /i/), las predicciones corresponden más al modelo (NLM), orientado al reconocimiento, ya que en el par solo habría un mismo fonema que se asimilaría al prototipo existente en la LM.

CONCLUSIONES

Los resultados del test de reconocimiento y de discriminación en este estudio, así como su relación con las premisas de algunos modelos de percepción y producción del habla, permiten concluir que el factor que más influye en la percepción de los sonidos no nativos es la lengua materna del aprendiz. La experiencia en la evaluación del test de las vocales /i/ - /y/ - /u/ y las predicciones de los modelos de percepción y producción del habla permiten corroborar que el inventario fonético-fonológico de la LM ejerce una influencia considerable, aún más, cuando se perciben sonidos no nativos que poseen sonidos equivalentes o idénticos en la LM. El alto grado de percepción del sonido no nativo unifuncional /y/ sugiere que los participantes han superado el fenómeno de la sordera fonológica, y que, por ende, el efecto de la edad sobre el aprendizaje de la LE puede sobrepasarse. Además, su alto grado de corrección, así como el de los fonemas /i/ - /u/, sugeriría que es posible alcanzar una percepción adecuada de los sonidos no nativos aun cuando el aprendizaje de la LE comienza a una edad considerada tardía. Por otro lado, este hallazgo indicaría que el input lingüístico recibido a lo largo del proceso de aprendizaje de la LE aseguraría el desarrollo de un nivel en la competencia fonológica lo suficientemente robusto para lograr una percepción de los sonidos no nativos que no bloquee o distorsione la comunicación oral en la LE, teniendo en cuenta que los oyentes evaluados habían transitado por un proceso formativo en la LE de 8 semestres académicos, con una intensidad horaria aproximadamente de 16 horas semanales, y contaban con un nivel C1 de lengua de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (CONSEIL DE L'EUROPE, 2002).

RECOMENDACIONES

En el contexto del aprendizaje de la LE, se recomienda el estudio perceptivo de sonidos no nativos bajo una perspectiva que tenga en cuenta el rol de la LM como referencia para adoptar correctamente el inventario fonológico en la LE. Además, en un contexto plurilingüe, se sugiere tener en cuenta las lenguas extranjeras o segundas con las que el aprendiz esté o haya estado en contacto. A saber, en este estudio debe evaluarse aún la posible influencia del inglés como lengua extranjera en el aprendizaje de FLE, puesto que ambas lenguas extranjeras coexisten y son aprendidas con el mismo input lingüístico, en calidad y cantidad, en la licenciatura en lenguas extranjeras en que se encuentran los participantes. En cuanto a los test perceptivos, se recomienda su construcción de acuerdo a las necesidades del estudio, reflexionando sobre su equilibrio en la evaluación del reconocimiento y de la discriminación, ya que la mayor parte de los estímulos encontrados en métodos de fonética y fonología de LE privilegian la discriminación perceptiva sobre el reconocimiento. Además, se aconseja considerar el margen de error en la percepción de los sonidos no nativos que arroja un test con el objetivo de evaluar la transferencia negativa

y su efecto sobre la correcta percepción del aprendiz, ya que este estudio nos permitió descubrir que la interferencia es evaluada con mayor precisión a partir de la percepción de sonidos aislados. Por último, se aconseja estudiar a detalle el impacto del input lingüístico en el desarrollo de la competencia fonológica según el contexto de aprendizaje de la LE. A este respecto, FLEGE (2021) afirma que el input puede estimarse en mejor medida contemplando el FTE (full-time equivalent), por sus siglas en inglés. Esta propuesta, según el autor, pretende determinar con exactitud el tiempo real de contacto que tiene el aprendiz con la LE, lo cual sería decisivo para establecer si la calidad y la extensión del input son las adecuadas para desarrollar la competencia fonológica.

REFERENCIAS

ACCATTOLI, M. **Phonologie de l'espagnol**. HAL, p. 3, 2017.

AMMAR, Z. **Perception et production des voyelles orales françaises par des enfants tunisiens néo-apprenants du français**. Disponible en: <<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02149376>>. Acceso: en 2022.

BEST, C. **A direct realist perspective on cross-language speech perception**. In: Strange, W., editor. **Speech Perception and Linguistic Experience: Theoretical and Methodological Issues in Cross-language Speech Research**. York: Timonium, MD, p. 167-200, 1995.

BEST, C. T.; MCROBERTS, G. W.; GOODELL, E. **Discrimination of non-native consonant contrasts varying in perceptual assimilation to the listener's native phonological system**. The Journal of the Acoustical Society of America, v. 109, n. 2, p. 775-794, feb. 2001.

CID GUZMÁN, L. A. **Transferencia negativa del español al inglés en las vocales /ɪ/ y /æ/**. Íkala, v. 22, n. 2, p. 289, 31 de mayo de 2017.

CONSEIL DE L'EUROPE. **Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer**. Strasbourg: Division Des Langues Vivantes, 2002.

FLEGE, J. **The revised speech learning model (SLM-r)**. Ratree Wayland ed. Cambridge University Press: Researchgate, 2021. p. 10-23-31-32-36

GRANFELDT, J. **Rôles de l'âge, de l'input et de la L1 dans le développement du français par des enfants L2**. Revue française de linguistique appliquée, v. 21, p. 10, 1 ago. 2016.

GRIESER, D.; KUHL, P. K. **Categorization of speech by infants: Support for speech-sound prototypes**. Developmental Psychology, v. 25, n. 4, p. 577-588, 1989.

LENNEBERG, E. H.; REBELSKY, F. G.; NICHOLS, I. A. **The Vocalizations of Infants Born to Deaf and to Hearing Parents**. Human Development, v. 8, n. 1, p. 23-37, 1965.

MARIE-LOUISE PARIZET. **Phonétique et Cadre Commun: propositions pour un cours de FLE**. Synergies Espagne, v. 1, p. 119-120, 1 de enero del 2008.

MARZENA WATOREK ; DURAND, M.-A. ; STAROSCIAK, K. **L'impact de l'input et du type de tâche sur la production de la morphologie nominale en polonais par des apprenants francophones débutants.** OpenEdition Journals, p. 4, 16 de septiembre del 2016.

PAILLEREAU, N. **Maîtrise phonétique du français langue étrangère chez les enseignants non-natifs : Décalage entre connaissances théoriques et prononciation effective.** SHS Web of Conferences, v. 38, p. 2,3, 2017.

PATKOWSKI, MARK. S. **Age and Accent in a Second Language: A Reply to James Emil Flege.** Applied Linguistics, v. 11, n. 1, p. 73–89, 1 de marzo de 1990.

RIPAUD, D. **Phonétique essentielle du français niv. A1 A2 - Ebook.** Paris : Didier, 2016. p. 55 59 191

RIPAUD, D.; KAMOUN, C. **Phonétique essentielle du français niv. B1- B2 - Ebook.** Paris: Didier, 2017. p. 45 46 188

SCOVEL, T. **A Time to Speak: A Psycholinguistic Inquiry into the Critical Period for Human Speech.** [s.l.] Newbury House Publishers, 1988.

THOMAS, A. **Les débutants parlent-ils à l'infinitif : influence de l'input sur les productions des verbes par des apprenants adultes du français.** 1. ed. Lunds Universitet: Études Romane Lund, 2009. p. 7

TRUBETZKOY , N. **Principios de la fonología.** Madrid : Cincel , [s.d.].

TRUBETZKOY, N. S. **Grundzuge der Phonologie.** Paris : Klincksieck: Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 1939.

TYLER, M. D. et al. **Perceptual Assimilation and Discrimination of Non-Native Vowel Contrasts.** Phonetica, v. 71, n. 1, p. 4–21, 2014.

WEINREICH, U. **Languages in Contact.** [s.l.] The Hague: Mouton., 1953.